

Е. А. Рыбакова

Московский городской педагогический университет, г. Москва

E.A. Rybakova

Moscow City Pedagogical University, Moscow

**К ВОПРОСУ О ИГРЕ СЛОВ НА УРОВНЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В
ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЁЖИ
(на примере приема суффиксации)**

**ON THE QUESTION OF THE WORD-PLAYING ON THE DERIVATION
LEVEL IN THE LANGUAGE OF THE MODERN GERMAN YOUTH
(For the example of suffixation)**

*Ключевые слова: суффиксация, языковая игра, язык
молодежи, окказиональные единицы, комический эффект*

*Keywords: suffixation, word-play, youth language, occasional units, comic
effect*

*Статья посвящена анализу одного из самых интересных приёмов игры
слов на уровне словообразования в языке современной немецкой молодёжи –
суффиксации. Модель создания новых слов с помощью суффиксов- паразитов
чётко указывает на важную тенденцию в языке молодёжи, обеспечивающих
ему выполнение юмористической, иронической, эмоционально-экспрессивной
функции. В статье демонстрируется актуализация комического эффекта
при помощи использования суффиксов, описывается конкретная функция
анализируемых лексических единиц и механизм создания такого эффекта.*

*The article is devoted to the analysis of one of the interesting methods of the
word-playing on the level of word-formation in the language of the modern
German youth – suffixation. The model of the creation of the new words through
the using of the suffixes-parasites is indicating clearly important trend in the youth
language, which provides implement of the humorous, ironic and expressive-
emotional function. The author shows actualization of the comic effect through the
using of the suffixes, describes the specific function of the analyzed lexical units
and the way of the creation of this effect.*

Одной из характеристик молодёжного сленга является использование
языка в целях шутки, с установкой на словесную игру. В языке молодёжи
ярко проявляется игровое использование тех или иных языковых единиц.

Игра со словом охватывает все уровни языка молодёжи: графический,
фонологический, морфолого-словообразовательный, лексический,
синтаксический. Широкими возможностями для создания комического
эффекта обладает словообразование. Создание новых слов с помощью
различных суффиксов является одним из основных способов обыгрывания
словообразовательных возможностей языка молодёжи. «Игровое слово
смешит своей новизной, необычностью» (Земская, 1983: 189). Следует

отметить, что результатом творческого словообразования являются, по большей части, окказионализмы, удовлетворяющие сиюминутную потребность молодёжи в игре. Благодаря необычности и новизне своей формы составляющие словообразовательных игр привлекают к себе внимание, придают высказыванию шутливую тональность. Однако, несмотря на окказиональность некоторых отдельных единиц, модель образования новых слов с помощью различных суффиксов весьма продуктивна в молодёжном сленге.

При любом способе словообразования комический эффект усиливается при соединении в слове немецких и иноязычных компонентов. Так, в молодёжной коммуникации шутливо-иронический эффект создается благодаря использованию суффиксов, рассматриваемых немецким лингвистом Я.Андроутсопулосом как суффиксы-паразиты (*parasitäre Suffixe*) (Androutsopoulos, 2002: 124).

Суффиксы-паразиты, присоединяясь к основам, не меняют денотативного значения мотивирующего слова, а выступают лишь экспрессивными усилителями. Например, суффиксы *-anski*, *-inski*, *owski* представляют собой так называемые псевдопольские форманты (*Pseudopolonismen*). Игровой эффект достигается отчуждением немецкого слова за счёт добавления иностранного суффикса.

Данные суффиксы, выступая экспрессивными усилителями, не содержат в себе никакой семантической ценности и употребляются молодёжью для образования форм прощания на территории Восточной Германии:

1) A: *Tschüssikowski!*

B: *bis dannimanski!* (www.sprachnudel.de)

К приветствию *tschüs* добавляется суффикс – *owski*, а присоединение суффикса *-imanski* к приветствию *bis dann* приводит к образованию формы *bis dannimanski*. Причём в ответ на первую шутку возникает вторая аналогичной структуры – происходит как бы «цепочечный» эффект.

С.А.Быковская отмечает, что форма прощания *Tschüss*, ранее распространенная только среди молодёжи, в последнее время прочно вошла в узус и воспринимается как уместная форма прощания даже по отношению к собеседнику с «несимметричным социальным статусом». (Быковская, 2003:136-137). Приветствия *Tschüssikowski!* *Bis dannimanski!* *Bis baldinowski!* чаще всего предпочитает молодёжь в новых федеральных землях Германии:

Max: «Ok, *Tschüß dann, ne?*»

Moritz: «Jo, *Tschüssikowski!*» (www.superslang.de)

Er: *ich hau ab, bis dannimanski!*

Sie: *jau, bis dannimanski, Peter!* (www.mundmische.de)

Основной признак такого рода псевдосуффиксации состоит в том, что эти суффиксы не служат созданию единиц с новым смыслом, а лишь заменяют (дополняют) общепринятую форму слова новой формой.

Внимание молодых людей привлекает также суффикс *-ös*

заимствованных прилагательных. Например, слово французского происхождения *glamour* превращается в *glamourös*, если к нему добавляется суффикс *-ös*. Значение слова от этого не меняется, но содержит в себе оттенок некой доброй усмешки:

Ihr Styling ist glamourös und soll – was typisch für Visual Kei ist – schocken. (Schuss 2009, №39: 4)

В словаре молодёжной лексики Г.Эманна (2008) и словаре PONS, а также на молодёжных Интернет-сайтах мы обнаружили достаточно примеров с двумя лексическими единицами, имеющими суффикс *-ös*: *elefantös* и *krokofantös*. Наречие *elefantös* (*фантастический, превосходный*), образованное от существительного *Elefant* и суффикса *-ös*, является примером как называемого «псевдосуперлатива» (Pseudosuperlativ). Оно придает высказыванию шутливо-иронический оттенок.

Mannomann, einfach elefantös klasse und wunderschön. (www.jugendforum.de)

Die Mücke ist echt elefantös.* (Pons 2010: 36) (*die Mücke (jsp.) = девушка)

Наречие *krorofantös* употребляется с аналогичным значением. Суффикс *-ös* маркирует продукт сращения двух существительных: *Krokodil* и *Elefant*. Начало слова *Krokodil* и конец слова *Elefant* и суффикс *-ös* приводят к образованию лексемы *krokofantös*. Наречие является продуктом контаминации, к контаминированному наречию *krokofant* добавляется суффикс-паразит *-ös*, не несущий никакой семантической нагрузки.

1) *Das Klopfkonzert war doch krokofantös.*

2) *Das ist ja echt mal wieder krokofantös.* (Ehmann, 2008: 85)

Как известно, лексическая единица *porno*, уходящая своими этимологическими корнями в древнегреческий язык («*porneuein*» - *sich preisgeben, unzüchtig sein, Götzendienst betreiben*), в языке современной немецкой молодёжи употребляется в качестве суперлатива в значении «*toll, klasse, super, extrem gut*». Молодёжь охотно употребляет слово *porno* с добавленным к нему суффиксом-паразитом *-ös*, что доказывает достаточное количество примеров (10) с лексемой *pornös* или *pornorös* на различных молодёжных интернет-сайтах. Прилагательное *pornös* может употребляться как самостоятельно, так и согласовываться с каким-либо существительным. Например:

Uhh, den Typen da drüben nenne ich aber mal pornös. Hrhr... (www.sprachnudel.de)

Check das pornös aus! (www.spiegel.de/schulspiegel)

Das war ja mal echt pornös.

Mal wieder eine sehr Pornoröse Nacht gewesen.

Der neue Usher Song ist echt pornös! (www.superslang.de)

С нашей точки зрения, суффикс *-ös* маркирует групповую принадлежность молодёжи и выполняет роль одного из самых любимых суффиксов-паразитов. Как мы видим, данный суффикс не меняет «превосходного» значения слова *porno*, а лишь придает лексеме необычное

звучание и делает слово более привлекательно звучащим для адресата.

Данный суффикс, маркируя основу слова, являясь семантически пустыми, обычно придает высказыванию шутливый оттенок и вызывает соответствующую реакцию адресата – улыбку, смех, желание продолжить, поддержать игру.

В качестве суффикса-паразита в языке молодёжи иногда выступает суффикс *-erei*. Большая часть производных с этим суффиксом образуется от глагольных основ и имеет значение «действие, процесс» и негативную окраску.

Например, тенденция использования суффикса *-erei* особенно ярко проявляется в так называемом языке рейверов (*Raversprache*) (молодёжная группировка и музыкальное течение молодёжи), в котором после каждого слова добавляется *-erei*, создающий элемент игры:

Weißt du, Sprekke, jetzt alle Raverei sind wir auch dabei, reimerei, nixcheggerei für alle die nix dabei scheißerei beschwererei red doch endlich mal wieder normal nischmehrgeherei... (Androutsopoulos, 2002: 219)

Использование суффикса *-erei* при создании «цепи» рифмованных слов и включение в эту «цепь» наречия *dabei*, оканчивающегося на *-ei*: *Raverei – dabei – reimerei – nixcheggerei – dabei – scheißerei – beschwererei – nischmehrgeherei* делают высказывание смешным, хотя и придают словам оттенок пренебрежения и отрицательную характеристику. Мы имеем дело с игровым моментом.

Из контекста следующего примера ясно, как трудно изучать немецкий язык: студенты из Перу очень экспрессивно выражаются по этому поводу:

«muss ich natürlich noch ein Jahr Mathe und andere Schulfächer pauken, ... - wenn alles klappt, Dolmetscherei». (Komma 2004: №1)

Использование суффикса *-erei* придает слову *Dolmetscherei* некоторый оттенок иронии и пренебрежения.

Добавляя суффикс *-erei* к слову *klar*, говорящий играет с ним:
Alles klarerei? (Androutsopoulos, 2002: 126)

Суффикс служит здесь для игрового пародирования немецко-арабской манеры говорить, где к каждому слову прибавляется *-ai*. Данное стандартное выражение-штамп приобретает при этом несколько ироничную окраску.

Игра со словом *klar* происходит также и в том случае, если к нему добавляется суффикс-паразит *-o*:

Klaro, das machen wir? (www.mundmische.de)

«Kommst du mit ins Kino?» - «Ja, na, klaro, wunderbaro!»
(www.sprachnudel.de)

Суффикс *-o*, маркирующий как правило, слова итальянского языка, нашёл своё применение и в языке современной немецкой молодёжи в качестве суффикса-паразита. Базисными лексемами в этом случае являются немецкие прилагательные и наречия. Добавление к немецким прилагательным и наречиям, которые, как правило, редко имеют краткую форму, суффикса *-o* и произнесение слов на итальянский манер, делает эти

слова необычными, но оставляя их тем не менее узнаваемыми. Большинство базисных лексем имеет оценочное или характеризующее значение. Смысл лексем при этом не меняется, но она становится более экспрессивной и насыщается при этом шутливо-ироничной коннотацией.

Прилагательных с «пустым» суффиксом можно создавать сколько угодно: *klaro, wunderbar, geilo, deprilietto*...

Das ist ja geilo! (www.sprachnudel.de)

Der Tim macht neuerdings voll auf deprilietto. (auf deprilietto = erschöpft) (Ehmann, 2008: 43)

Как мы видим, суффикс *-o* выполняет в этих примерах не семантическую функцию преуменьшения, а скорее стилистическую функцию морфологического отчуждений исходной лексемы.

Все эти образования можно причислить к разряду так называемых «псевдороманизмов». По мнению информантов, этот суффикс используется с целью создания языковых игр, которые известны как немецко-итальянская манера говорить, и главное правило которых гласит – «все слова заканчиваются на *-o*».

Тенденция использования иноязычных суффиксов, восходящая к языку студентов прошлых веков, которые охотно использовали латинские и греческие суффиксы типа *-us, -os*: например, *Freundus, Burschihos* и др., наглядно прослеживается и у современной немецкой молодёжи.

В нашем материале встретился один пример с использованием латинского суффикса *-us*, столь популярного в студенческом жаргоне прошлых веков. Лексическая единица *Dickus* образована от прилагательного *dick* и используется в качестве прозвища, обозначая при этом толстого человека мужского пола.

Dickus (Spottnamen für eine dicke Person männlichen Geschlechts)

Ej Dickus, mach dir bloß mal nicht in die Hose! (Ehmann, 2008: 44)

Слово *Dickus* звучит не так обидно, как если бы это было просто *dick*, оно имеет скорее насмешливо-ироничный оттенок.

Использование суффикса *-omat* с прилагательными, имеющими оценочное значение *konkret* → *konkretomat*, *krass* → *krassomat*, *geil* → *geilomat*, *fett* → *fettomat* усиливает оценочную функцию, заложенную в этих лексемах (Steigerung):

«*Ey guck mal dat Brot da vorne. Iss ja fettomat*». (www.sprachnudel.de)

Wenn das Affenbaby sich ne Lize zieht, ist das geilomat. (www.spiegel.de/schulspiegel)

Суффикс в образованиях такого рода семантически пуст. Маркируя наречия, образованные от наречия же, он привносит в него шутливую положительную оценку.

В собранном нами корпусе примеров с эпизодами языковых игр встретилась также одна лексическая единица с суффиксом *-ismus* в качестве суффикса-паразита.

Leides du noch immer

An chronischem Drückedismus?

DRÜCKEBERGER...

Ich verdrück mich vor dir (SMS)

Автор данного смс-сообщения добавляет к глаголу *drücken*, имеющему в разговорном языке значение «увиливать от чего-либо; труситься», суффикс *-ismus*. Суффикс *-ismus* иностранного происхождения, как и многие суффиксы-паразиты. Суффикс *-ismus* в литературном языке маркирует, как правило, существительные, обозначающие какое-либо состояние, причем, имеющее достаточно длительный характер. Суффикс *-ismus*, не имея в данном случае никакой семантической ценности, лишь усиливает значение глагола *drücken*. Значение лексемы усиливается не только суффиксом *-ismus*, но также и наличием прилагательного *chronisch* перед существительным *Drückedismus*. Лексема *Drückedismus* имеет отрицательную коннотацию, сниженное значение и показывает негативное отношение пишущего к адресату.

Из вышеизложенного можно сделать вывод о важной роли использования суффиксации в качестве приёма языковой игры на уровне словообразования в молодёжном сленге. Рассмотренные суффиксы являются «пустыми», они не меняют значения слова, не несут никакой семантической нагрузки, но служат сигналом принадлежности к языку молодёжи и являются своеобразными «игровыми маркерами». Играя с суффиксами, молодежь получает огромное удовольствие от своей креативности и эмоционально воздействует на адресата. Лексические единицы, образованные с помощью суффиксов-паразитов, весьма оригинальны и привлекают к себе внимание новизной и необычностью. Использование единиц такого рода в коммуникации свидетельствует о большом потенциале словотворчества молодёжи.

Литература

1. Быковская С.А. Фатический аспект немецкой обиходной речи. Дис. ...канд. филол. н. – М., 2003. – 238с.
2. Земская Е.А., Китайгородская М.В, Розанова Н.Н. Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика, морфология, лексика, жест. – М.: Наука, 1983. – С. 172 - 214.
3. Androutsopoulos. Jannis K. Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. – Frankfurt a.Main: Peter Lang, 2002. – 684 S.

Источники примеров

1. Das Kinder-und Jugendforum [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2012. – Режим доступа: www.jugendforum.de, свободный. – Загл. С экрана. – Яз. нем., дата обращения 21.09.2012.
2. Ehmman H. Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. – München: Beck Verlag, 2008. – 179S.
3. Komma. – 2004.– №1.
4. SchulSpiegel – SPIEGEL ONLINE [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2013. – Режим доступа: www.spiegel.de/schulspiegel, свободный. –

Загл. с экрана. – Яз. нем., дата обращения 18.01.2013.

5. Schuss. – 2009. – № 39.

6. Spaß an Umgangssprache und Sprichwörtern [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2012. – Режим доступа: [http:// www.mundmische.de](http://www.mundmische.de), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем., дата обращения 15.12.2012.

7. Superslang [Электронный ресурс].- Электрон. данные. – 2013. – Режим доступа: [http:// www.superslang.de](http://www.superslang.de), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем., дата обращения 01.02.2013.

8. Wörterbuch der Jugendsprache. – Stuttgart: PONS GmbH, 2010. – 141S.

9. Wörterbuch für Umgangssprache der Jetztzeit [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2013. – Режим доступа: <http://www.sprachnudel.de>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем., дата обращения 10.01.2013.

References

1. Bykovskaya S.A. Phatic aspect of German everyday speech . Dis. ... Cand. Philology . n . - Moscow, 2003 . - 238с .
2. Zemskaya E.A., Kitaygorodskaya M.V. , N.N. Rozanov Language game / / Russian colloquial speech : phonetics , morphology , vocabulary, gesture. - Moscow: Nauka , 1983 . - p. 172 - 214.
3. Androutsopoulos. Jannis K. Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. - Frankfurt a.Main: Peter Lang, 2002 . - 684 S.

Sources of examples

1. Das Kinder-und Jugendforum [electronic resource]. - Electron . data. - 2012 . - Mode of access : www.jugendforum.de, free . - Caps . With the screen. - lang. de. , date accessed 21/09/2012 .
2. Ehmann H. Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. - München: Beck Verlag, 2008 . - 179S.
3. Komma. - 2004 . - № 1.
4. SchulSpiegel - SPIEGEL ONLINE [electronic resource]. - Electron . data. - 2013 . - Mode of access : [www.spiegel.de / schulspiegel](http://www.spiegel.de/schulspiegel), free . - Caps . from the screen. - lang. de. , date accessed 18.01.2013 .
5. Schuss. - 2009 . - № 39.
6. Spaß an Umgangssprache und Sprichwörtern [electronic resource]. - Electron . data. - 2012 . - Mode of access : [http:// www.mundmische.de](http://www.mundmische.de), free . - Caps . from the screen. - lang. de. , date accessed 15/12/2012 .
7. Superslang [electronic resource]. - Electron . data. - 2013 . - Mode of access : [http:// www.superslang.de](http://www.superslang.de), free . - Caps . from the screen. - lang. de. , date accessed 01.02.2013 .
8. Wörterbuch der Jugendsprache. - Stuttgart: PONS GmbH, 2010 . - 141S.
9. Wörterbuch für Umgangssprache der Jetztzeit [electronic resource]. - Electron . data. - 2013 . - Mode of access : <http://www.sprachnudel.de>, free . - Caps . from the screen. - lang. de. , date accessed 10.01.2013 .

(0,4 п.л.)